

KATEDRA GERMANISTIKY
Posudek na bakalářskou práci

Autor: Adéla Žídková

Titul (česky/německy – anglicky):

Analyse der tschechischen Übersetzungen der deutschen Eu – und Dysphemismen in journalistischen Texten

Konzultant: Mgr. Marie Krappmann, PhD.

Hodnotící kritéria	% podíl na celkové známce	hodnocení
Téma:	5%	1,0–4
Metodologie:	20%	1
Vytvoření korpusu a jeho analýza:	20%	2,5
Použití odborné literatury:	20%	2
Struktura a forma:	20%	1,5
Bibliografický aparát:	15%	2
		1,5
Celková známka před obhajobou:		1,875

Témata pro obhajobu, průběh obhajoby:

1. Erklären Sie, welche Kriterien ein Voll-Idiom von einem Teil-Idiom unterscheiden. Illustrieren Sie Ihre Ausführungen an Beispielen.
2. Die Übersetzung „V jednom domě došlo k výstřelu plynu“ halte ich für nicht besonders gelungen. Überlegen Sie, warum. (Ausgangssatz: Es gab ein Gasklatschen in einem Haus.)
3. Im Fazit stellen Sie fest: „Durch die Berücksichtigung beider Aspekte, d. h. sowohl der Funktionen von Euphemismen als auch ihrer Reflexion in Texten, konnte ein umfassenderes Verständnis von Texten und eine bessere Klassifizierung ihrer Mitteilungen erreicht werden.“ Können Sie diese Schlussfolgerung ausführen? (Und warum fehlen in der Erwähnung die Dysphemismen?)
4. Kann man Ihrer Meinung nach eine Grenze zwischen „Euphemismus“ und „Desinformation“ ziehen? Diskutieren Sie diese Frage anhand folgender Textpassage aus Ihrer Arbeit:

Das Verteidigungsministerium redet von „schweren Verlusten“ der Ukrainer...	Ministerstvo obrany hovoří o „těžkých ztrátách“ Ukrajinců...
---	--

Hier kann die Verwendung des Euphemismus „schweren Verlusten“ bedeuten, dass nicht die Ukrainer, sondern Russen schwere Verluste haben und deshalb sich zurückgezogen haben.

Cítí-li konzultant/~~oponent~~*) potřebu vyjádřit se k práci či k průběhu obhajoby verbálně, nechť tak prosím učiní zde (příp. na přiloženém archu)

Bakalářská práce Adély Žídkové se zaměřuje na roli eufemismů a dysfemismů (především ale eufemismů) v novinových článcích a na možnosti překladu těchto slov a slovních spojení do češtiny. Úvodem musím krátce poznamenat, že v názvu práce je bohužel formální chyba, která v textu zůstala navzdory opravě: „Analyse der tschechischen Übersetzungen der deutschen Eu – und Dysphemismen in journalistischen Texten (Pokud už chceme krátit, pak rozhodně nikoli pomocí pomlčky a mezery, správně má být: *Eu- und Dysphemismen*). Analýze předchází teoretická část, ve které autorka na základě sekundární literatury shrnuje základní informace ke konceptům eufemismů a dysfemismů, k idiomatice a ekvivalenci. Není přitom úplně zřejmé, proč vyčleňuje kapitulu „Definitions-kriterien für die Bestimmung eines Phrasems“ jako samostatnou; logické by bylo spíš její začlenění do druhé kapitoly pojednávající o idiomech. Celkově ale autorka v teoretické části dokazuje, že je schopna srozumitelně shrnout teoretická východiska pro svou analýzu.

V praktické části se pak zaměřuje na dva druhy textů: články, ve kterých jsou eufemismy a dysfemismy používány jako přirozené jazykové prostředky při zpracování určitého tématu (*Bearbock gegen Scholz*) a články, ve kterých je používání eufemismů a dysfemismů přímo tematizováno (*Klatsch! Ist da was explodiert? In Russland werden alle Rechte abgeschafft. Die Machthaber verbrämen das mit Euphemismen a Russlands neue Euphemismen*). Autorka si je ovšem tohoto rozdílu vědoma a reflektuje jej. Pro jednotlivé eufemismy a dysfemismy navrhuje autorka víceméně adekvátní překladové ekvivalenty. Občas je pojem „eufemismus“ ale pojímán velmi široce (viz otázka 4).

Jazykově se práce pohybuje na slušné úrovni, vyskytují se v ní místy drobné gramatické a stylistické nepřesnosti.

Celkově si ale myslím, že se jedná o práci zpracovávající zajímavé téma, která se z velké části povedla. Doporučuji ji proto k obhajobě a navrhuji předběžně známku B.

Podpis konzultanta: